

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 7 juillet 1999.

ALBERT

Par le Roi :  
Le Ministre de l'Intérieur,  
L. VAN DEN BOSSCHE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 7 juli 1999.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Binnenlandse Zaken,  
L. VAN DEN BOSSCHE

F. 99 — 3505

[C — 99/00725]

**27 SEPTEMBRE 1999. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 2 avril 1992 portant exécution de l'article 3bis de l'arrêté royal du 7 mai 1963 portant organisation de la lutte contre les maladies du bétail**

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup> et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 2 avril 1992 portant exécution de l'article 3bis de l'arrêté royal du 7 mai 1963 portant organisation de la lutte contre les maladies du bétail, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 2 avril 1992 portant exécution de l'article 3bis de l'arrêté royal du 7 mai 1963 portant organisation de la lutte contre les maladies du bétail.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 27 septembre 1999.

ALBERT

Par le Roi :  
Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

N. 99 — 3505

[C — 99/00725]

**27 SEPTEMBER 1999. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 2 april 1992 tot uitvoering van artikel 3bis van het koninklijk besluit van 7 mei 1963 houdende inrichting van de bestrijding der veeziekten**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1<sup>o</sup> en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 2 april 1992 tot uitvoering van artikel 3bis van het koninklijk besluit van 7 mei 1963 houdende inrichting van de bestrijding der veeziekten, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 2 april 1992 tot uitvoering van artikel 3bis van het koninklijk besluit van 7 mei 1963 houdende inrichting van de bestrijding der veeziekten.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 27 september 1999.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

Annexe — Bijlage  
**MINISTERIUM DER LANDWIRTSCHAFT**

**2. APRIL 1992 — Ministerieller Erlaß  
zur Ausführung von Artikel 3bis des Königlichen Erlasses vom 7. Mai 1963  
zur Organisation der Bekämpfung von Viehkrankheiten**

Der Minister der Landwirtschaft,

Aufgrund des Gesetzes vom 24. März 1987 über die Tiergesundheit, abgeändert durch die Gesetze vom 29. Dezember 1990 und 20. Juli 1991, insbesondere des Kapitels II;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 7. Mai 1963 zur Organisation der Bekämpfung von Viehkrankheiten, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 3. April 1978 und 21. Januar 1992;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 9. März 1987 über die Organisation, die Zusammensetzung und die Arbeitsweise des Rates des Fonds für Tiergesundheit und tierische Erzeugung;

Aufgrund des Ministeriellen Erlasses vom 8. April 1988 zur Festlegung zeitweiliger Maßnahmen zur Bekämpfung der Rinderbrucellose, abgeändert durch die Ministeriellen Erlasse vom 26. Juli 1988, 11. Januar 1990, 26. August 1991 und 28. Oktober 1991;

Aufgrund des Ministeriellen Erlasses vom 31. Mai 1988 zur Ausführung von Artikel 3 des Königlichen Erlasses vom 8. März 1982 über die Tilgung der klassischen Schweinepest;

Aufgrund der Stellungnahme des Rates des Fonds für Tiergesundheit und tierische Erzeugung;

Aufgrund des Einverständnisses der Finanzinspektion;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, abgeändert durch die Gesetze vom 9. August 1980, 16. Juni 1989 und 4. Juli 1989;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, daß zur Durchführung der Bekämpfungsprogramme dringend eine Änderung in der Bezuschussung der Arbeit der Gesundheitsteams vorgenommen werden muß,

Erläßt:

**Artikel 1** - Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses versteht man unter:

1. «Minister»: den Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Landwirtschaft gehört,

2. «Dienst»: den Veterinärdienst des Ministeriums der Landwirtschaft,
3. «Fonds»: den Fonds für Tiergesundheit und tierische Erzeugung,
4. «zugelassener Tierarzt»: den Tierarzt, der gemäß den Bestimmungen des Königlichen Erlasses vom 15. März 1926 zur Einführung einer Grundordnung des Veterinärdienstes zugelassen worden ist.

**Art. 2** - Die VoG «Zentrale Tiergesundheitsvereinigung», abgekürzt «ZTV», wird als die Zentralvereinigung zur Bekämpfung von Tierkrankheiten zugelassen, die in Artikel 3bis des Königlichen Erlasses vom 7. Mai 1963 zur Organisation der Bekämpfung von Viehkrankheiten, eingefügt durch den Königlichen Erlaß vom 21. Januar 1992, erwähnt ist.

**Art. 3** - § 1 - Die «ZTV» wird beauftragt, Gesundheitsteams, die sich aus einem zugelassenen Tierarzt und einer oder mehreren technischen Hilfskräften zusammensetzen, sowie das übrige Personal, das zur Erfüllung der vom Minister anvertrauten Aufgaben notwendig ist, anzuwerben.

§ 2 - Die zugelassenen Tierärzte, die von der ZTV aufgrund von § 1 angestellt worden sind, werden für die Dauer ihrer Anstellung vom Minister zu Bediensteten der Behörde bestimmt, die in Kapitel V des Gesetzes vom 24. März 1987 über die Tiergesundheit erwähnt sind. Dazu legen sie den Eid vor dem Friedensrichter ihres Amtssitzes ab.

**Art. 4** - § 1 - Anzahl und Zusammensetzung der anzuwerbenden Gesundheitsteams und des anzuwerbenden Personals werden vom Minister nach Stellungnahme des Rates des Fonds bestimmt. Gesundheitsteams und Personal unterliegen der Kontrolle und der Gewalt des Dienstes.

§ 2 - Die Gesundheitsteams und das Personal sind mit der Erfüllung der Aufgaben beauftragt, die ihnen vom Dienst im Rahmen des Gesetzes vom 24. März 1987 über die Tiergesundheit anvertraut werden.

**Art. 5** - Für die Finanzierung der im vorliegenden Erlaß vorgesehenen Maßnahmen und der mit den Tätigkeiten der Gesundheitsteams und des Personals, die in Artikel 3 erwähnt sind, verbundenen Unkosten werden der ZTV vom Fonds Zuschüsse und Vorschüsse gewährt.

**Art. 6** - Artikel 6 des Ministeriellen Erlasses vom 8. April 1988 zur Festlegung zeitweiliger Maßnahmen zur Bekämpfung der Rinderbrucellose und die Artikel 2, 3 und 4 des Ministeriellen Erlasses vom 31. Mai 1988 zur Ausführung von Artikel 3 des Königlichen Erlasses vom 8. März 1982 über die Tilgung der klassischen Schweinepest werden aufgehoben.

Brüssel, den 2. April 1992

A. BOURGEOIS

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 27 septembre 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 27 september 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

## AVIS OFFICIELS — OFFICIELE BERICHTEN

### MINISTERE DE L'INTERIEUR

[C - 99/00285]

**7 MAI 1963.** — Arrêté royal portant organisation de la lutte contre les maladies du bétail (*Moniteur belge* du 23 mai 1963). — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la version coordonnée officielle en langue allemande - au 3 avril 1978 - de l'arrêté royal du 7 mai 1963 portant organisation de la lutte contre les maladies du bétail, tel qu'il a été modifié successivement par :

- l'arrêté royal du 19 janvier 1976 modifiant l'arrêté royal du 7 mai 1963 portant organisation de la lutte contre les maladies du bétail (*Moniteur belge* du 12 février 1976),

- l'arrêté royal du 3 avril 1978 modifiant l'arrêté royal du 7 mai 1963 portant organisation de la lutte contre les maladies du bétail (*Moniteur belge* du 21 juin 1978).

Cette version coordonnée officielle en langue allemande a été établie par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy.

### MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 99/00285]

**7 MEI 1963.** — Koninklijk besluit houdende inrichting van de bestrijding der veeziekten (*Belgisch Staatsblad* van 23 mei 1963). — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de officieuze gecoördineerde Duitse versie - op 3 april 1978 - van het koninklijk besluit van 7 mei 1963 houdende inrichting van de bestrijding der veeziekten, zoals het achtereenvolgens werd gewijzigd door :

- het koninklijk besluit van 19 januari 1976 tot wijziging van het koninklijk besluit van 7 mei 1963 houdende inrichting van de bestrijding der veeziekten (*Belgisch Staatsblad* van 12 februari 1976),

- het koninklijk besluit van 3 april 1978 tot wijziging van het koninklijk besluit van 7 mei 1963 houdende inrichting van de bestrijding der veeziekten (*Belgisch Staatsblad* van 21 juni 1978).

Deze officieuze gecoördineerde Duitse versie is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy.

### MINISTERIUM DES INNERN

[C - 99/00285]

**7. MAI 1963** — Königlicher Erlaß zur Organisation der Bekämpfung von Viehkrankheiten — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text bildet die koordinierte inoffizielle deutsche Fassung - zum 3. April 1978 - des Königlichen Erlasses vom 7. Mai 1963 zur Organisation der Bekämpfung von Viehkrankheiten, so wie er nacheinander abgeändert worden ist durch:

- den Königlichen Erlaß vom 19. Januar 1976 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 7. Mai 1963 zur Organisation der Bekämpfung von Viehkrankheiten,